

滿文 『般若心經』 譯註

宋康鎬*

目 次

1. 序論
2. 滿文 『般若心經』 譯註
3. 영인부록

1. 序論

본고는 滿文 『般若心經』의 譯註이다. 滿文大藏經의 번역 사업은 乾隆 38년(1773) 乾隆帝의 上諭 이래 진행되었다. 乾隆帝의 滿文大藏經 序文을 보면 乾隆 55년(1790) 2월 1일로 되어 있으나 12部の 실질적인 간행은 乾隆 59년(1794)으로 알려져 있다.

滿文大藏經 1部の 온전한 형태는 108개 函과 目錄을 담은 1개의 函으로 되어 있다. 目錄函은 乾隆帝의 序와 번역 작업자의 명단인 名銜 그리고 御譯大藏經 總目이 들어 있는데, 이들은 滿, 漢, 藏, 蒙의 4종 언어로 기록되어 있다.

大藏經 간행에 사용했던 목판은 西華門 안의 淸字經館에 있다가 1799년 淸字經館 해체 이후 紫禁城 南門인 午門의 한 곳으로 이전되었다. 그 후 자금성 내에서의 이동을 거쳐 1950년에 國立北京故宮博物院에 보관되었다. 2002년 同 博物院의 목판본을 토대로 20部를 재간행하기도 하였다.¹⁾

* 滿文史料研究

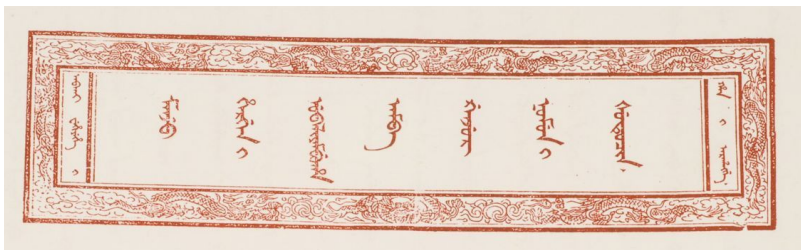
滿文『般若心經』의 판본으로는 滿文大藏經인 『清文緝譯全藏經』에 들어 있는 『般若心經』 외에도 北京大學圖書館 所藏 四體合璧本, 일본 東洋文庫 所藏 三體合璧本도 있는데, 이들을 대해서는 林士鉉, 「清代滿文譯本『般若波羅蜜多心經』初探」(2002)이 있다.

본 譯註에 활용한 底本은 臺灣 法鼓佛教學院(Dharma Drum Buddhist College)의 滿文大藏經 電子書庫(Archive) 자료 滿文『般若心經』으로 第52函 上十九(19a) - 下二十(20b)에 있는 『心經』이다. 滿文大藏經 目錄을 보면 第52函의 『心經』은 “eteme yongkiyaha umesi colgoroko eme sure i cargi dalin de akūnaha niyaman i nomun”로 나와 있다.

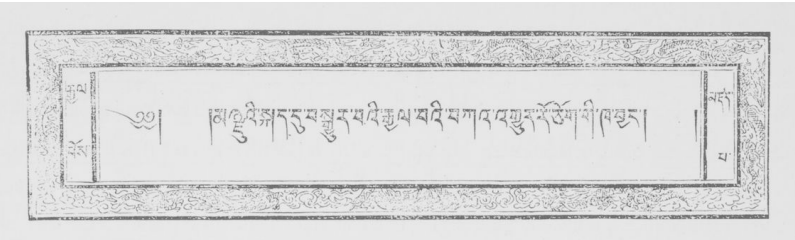
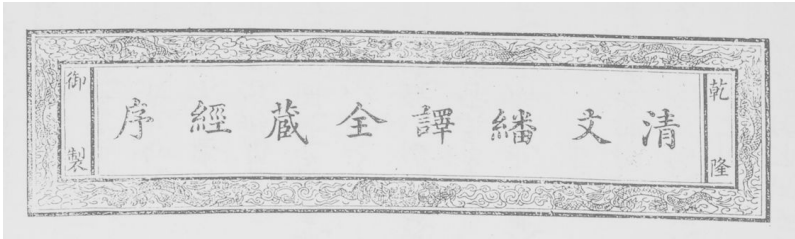
『般若心經』은 내용상 크게 두 계통으로 구분하는데, 하나는 序分, 正宗分, 流通分을 포함한 廣本(大本, 長本)이고, 다른 하나는 正宗分만 있는 略本(小本, 短本)이다. 본 譯註에 사용한 滿文『般若心經』은 廣本에 속하는 것이다.

2. 滿文『般若心經』譯註

滿文大藏經 乾隆御製 『清文緝譯全藏經』 序는 다음과 같은 滿, 漢, 藏, 蒙의 4종의 언어로 이루어져 있다.



1) Marcus Bingenheimer, 2011, 「A Digital Research Archive for the Manchu Buddhist Canon(滿文大藏經 電子書庫)」, 『만주학연구의 현황과 과제』, 고대 민족문화연구원 ; 莊吉發, 「國立故宮博物院典藏『大藏經』滿文譯本研究」, 『清史論集』(三), 文史哲出版社, 民國87年 참고.



乾隆御製 清文繙譯全藏經 序
(滿, 漢, 藏, 蒙)

본 譯註에서는 上記 滿文大藏經 第52函의 滿文을 사용하였다. 本文의 중간에 玄奘 譯 略本 『般若波羅蜜多心經』을 일부 대비하여 수록하였다.

manju gisun de
만주 말 에

eteme yongkiyafi colgoroko eme sure i
승리하여 全備하고 超群의 母 智의

cargi dalin²⁾ de akūnaha niyaman³⁾ i nomun ..

저편 언덕 에 닿은 心 의 經

uttu seme . mini donjihangge emu fonde .

이렇게 나의 들은 것⁴⁾ 한 때에

eteme yongkiyafi colgoroko fucihi

승리하여 全備하고 超群의 佛⁵⁾

radzagirha hecen g'adarigut alin de

王舍 城 耆闍崛⁶⁾ 山 에서

bodisado . geren gelung hūbarak uhei isafi tembihe .

보살 여러 비구 僧 함께 모여 앉았었다.

tere fonde eteme yongkiyafi colgoroko fucihi

그 때에 승리하여 全備하고 超群의 佛

šumin narhūn be genggiyelembi⁷⁾ sere samadi de

깊고 비밀함 을 밝게 한다 는 삼매 에

cib seme dosimbihebi .

고요하게 들어있었다.

2) dalin 물가 언덕 ; 河岸.

3) niyaman 심장, 핵심 ; 心臟, 核心.

4) 이와 같이 나는 들었다 ; 如是我聞.

5) 世尊, 佛世尊 ; 온전히 승리하고 무리 가운데 뛰어난 佛.

6) 靈鷲山.

7) genggiyelembi 조명하다 ; 照明.

ineku tere nerginde .

당해 그 즘에

bodisado . mahasado . arya awalogiya šori .

보살 마하살 관자재⁸⁾

觀自在菩薩

barandza⁹⁾ baramida¹⁰⁾ i

般若 波羅蜜多 의

šumin narhūn doru be sibkime ulhifi¹¹⁾ .

깊고 비밀한 道 를 궁구하여 깨치고

行深般若波羅蜜多時

sunja iktan¹²⁾ i da banin be inu untuhun seme bahabuha .

五 蘊 의 본 성 을 또한 空 하고 得하게 되었다.

照見五蘊皆空 [度一切苦厄]

tereci fucihi i adistit i hūsun¹³⁾ de .

그로부터 佛 의 加護 의 힘 에

jalafungga¹⁴⁾ šaribudari¹⁵⁾ i

具壽 사리자 의

8) 觀自在菩薩 ; āryāvalokiteśvaro. cf. 觀世音菩薩.

9) prajñā.

10) pāramitā.

11) ulhimi 깨치다 ; 曉得, 懂得.

12) iktan 蓄積, 쌓다 ; 積存, 積蓄.

13) fucihi i adistit i hūsun 佛威力, 佛神威.

14) jalafungga 장수한 이, 有壽의.

15) šaribudari 舍利子, 舍利佛 ; śāriputra.

bodisado . mahasado . arya awalogida šori de fonjihangge
보살 마하살 관자재 에게 물은 것

a . sain fulehengge jui . barandza baramida i
오 선남자 般若 波羅蜜多 의

šumin narhūn doro be yabuki seme buyere urse
깊고 비밀한 道 를 행하려 고 원하는 무리

adarame tacime yabuci acambi seme fonjiha manggi
어떻게 배워 행해야 마땅한가 하고 물으니

bodisado . mahasado . arya awalogida šori
보살 마하살 관자재

jalafungga šaribudari de jabume .
具壽 사리자 에게 대답하되

a . šaribudari
오 사리자여,

sain fulehengge juse . sain fulehengge sargan juse .
선남자들 선여인들

barandza baramida i šumin yabun be yabuki seme
般若 波羅蜜多 의 깊은 행함 을 행하려 고

buyerele urse uttu obume tuwa .

원하는 모든 무리 이렇게 하여 보라!

tenteke sunja iktan i da banin inu untuhun seme

그러한 五 蘊 의 본 성 또한空하다 고

yargiyalaci¹⁶⁾ acambi .

실증해야 마땅하다.

dursun¹⁷⁾ uthai untuhun . untuhun uthai dursun inu .

形相 곧 空, 空 곧 形相 이다.

色卽是空 空卽是色

dursun . untuhun ci encu akū .

形相 空 으로부터 다르지 않고

色不異空

untuhun . durun ci encu akū .

空 形相 으로부터 다르지 않다.

空不異色

tereci serere¹⁸⁾ . gūnire¹⁹⁾ . weilere²⁰⁾ . ulhirenge²¹⁾

그로부터 受하고 想하고 行하고 識하는 것

受想行識

16) yargiyalambi 진실히 하다, 사실을 분명히 하다 ; 核實, 驗實.

17) durun 형용 ; 體, 形相.

18) serembi 깨닫다, 知覺.

19) gunimbi 생각하다, 思想 ; 想着.

20) weilembi 일하다 ; 作工.

21) ulhimbi 앞의 주¹¹⁾ 참고.

gemu untuhun kai .

모두 空 이도다.

亦復如是

a . śaribudari tuttu ofi .

오 사리자여, 그러므로

舍利子

eiten jaka gemu untuhun . temgetu banin akū²²⁾ .

일체의 物 모두 空 證票 相 없고

是諸法空相

banjin akū . gukubun akū .

生 없고 滅 없고

不生不滅

icīhi akū²³⁾ . icīhi akū ci aljarangge inu akū .

티 없고 티 없음 으로부터 떠난 것 또한 없고

不垢不淨

ekiyen akū . nonggin akū kai .

줄어듦 없고 늘어남 없도다.

不增不減

22) temgetu banin akū 無相 cf. arbun akū

23) icīhi 티, 먼지, 癩點 ; icīhi akū 瑕疵없다.

a . šaribudari tuttu ojoro jakade .

오 사리자여, 그렇게 되는 고로

是故

untuhun de dursun akū .

空 에 形相 없고

空中無色

serebun akū . gūnijan akū . weilen akū . ulhibun akū .

受함 없고 想함 없고 行함 없고 識함 없다.

無受想行識

yasa akū . šan akū . oforo akū .

눈 없고 귀 없고 코 없고

無眼耳鼻

ilenggu akū . beye akū . gūnin akū .

혀 없고 몸 없고 뜻 없고

舌身意

dursun akū . jilgan akū . wa akū .

形相 없고 소리 없고 냄새 없고

無色聲香

amtan akū . aligan akū . jaka akū kai .

맛 없고 감당함 없고 物 없도다.

味觸法

yasa i fulehe akū sere ci
눈 의 根 없다 하는 것으로부터
無眼界

gūnin i fulehe de isitala inu akū .
뜻 의 根 에 이르도록 또한 없다.
乃至

gūnin i ulhirengge i fulehe de isitala inu akū kai .
뜻 의 깨우치는 것 의 根 에 이르도록 또한 없도다.
無意識界

mentuhun akū . mentuhun wajin akū sere ci .
어리석음 없고 어리석음 다함 없다 하는 것으로부터
無無明 亦無無明盡

sakdara . bucere akū . sakdara bucere wajin akū
늡고 죽음 없고 늡고 죽음 다함 없다
乃至無老死

sere de isitala inu gemu akū kai .
하는 데 이르도록 또한 모두 없도다.
亦無老死盡

tuttu ofi jobolon²⁴⁾ . eiten i banjin²⁵⁾ .
그러므로 苦 일체 의 냥음
無苦集

24) jobolon 憂患, 災難, 禍 ; 苦集滅道の 苦.

25) eiten i banjin 苦集滅道の 集.

gukubun . songko²⁶⁾ gemu akū .

멸함 자취 모두 없다.

滅道

sure ulhisu²⁷⁾ akū . bahabun akū . baharakūngge inu akū kai .

智 穎悟 없고 연음 없고 연지 못함 또한 없도다.

無智 亦無得 以無所得

a . śaribudari tuttu ofi .

오 사라자여, 그러므로

bodisado sa bahabun akū turgunde .

보살 들 연음 없는 故로

故菩提薩埵

barandza baramida de akdame niki .

般若 波羅蜜多 에 믿어 의지하고

依般若波羅蜜多

gūnin de dalibun akū ogoro jakade . gelere ba inu akū .

뜻 에 가로막힘 없게 되는 故로 두려울 바 또한 없다

故心無罣礙 無罣礙 故無有恐怖

calgabun fudasi ci fuhali²⁸⁾ ukcafi .

違背 悖逆 으로부터 일절 벗어나

遠離顛倒夢想

26) songko 자취, 흔적, 蹤迹 ; cf. 苦集滅道の 道.

27) 『漢清文鑑』“ulhisu :yaya baita be donjime uthai sarangge ; 穎悟”

28) fuhali 永永, 一切 ; 全然.

amba nirwan²⁹⁾ i ten de isinaha .

큰涅槃의 궁극에 이르렀다.

究竟涅槃

ilan forgon³⁰⁾ de enggelenjihe geren fucihi .

三世에來臨한 여러佛

三世諸佛

barandza baramida de akdafi .

般若波羅蜜多에 의지하여

依般若波羅蜜多

duibuleci ojarahū unenggi hafuka bodi³¹⁾

비교되지 못하는 진실로通曉한 보리[覺]

故得阿耨多羅三藐三菩提

doro be iletu yongkiyafi fucihi oho .

道를 드러내어 全備하고佛되었다.

tuttu ofi . barandza baramida i tarni .

그러므로般若波羅蜜多의 진언³²⁾

故知般若波羅蜜多

amba ulhisungge³³⁾ tarni . duibuleci ojarahū tarni .

큰 穎悟의 진언 비교되지 못하는 진언

29) nirvāṇa

30) forgon 시절 ; 時節, 時候 ; 季.

31) 無上正等正覺.

32) tarni 진언 ; 呪.

33) 앞의 주27) 참고.

是大神呪 是大明呪 是無上呪

jergileci ojarahū de jergilere tarni .
 동등하지 못함 에 동등한 진언
 是無等等呪

eiten jobolon be yooni mayambure tarni .
 온갖 고타 를 모두 소멸케 하는 진언
 能除一切苦

holo waka unenggi³⁴⁾ seme safi .
 거짓 아니라 진실이라 고 알고
 眞實不虛

barandza baramida i tarni be tarnilaha . datyata .
 般若 波羅蜜多 의 진언 을 呪하였다. 다음과 같다.
 故說般若波羅蜜多呪 卽說呪曰

g'adi g'adi . barang g'adi . barasang g'adi . bodi sowaha³⁵⁾ .
 아제 아제 바라 아제 바라승 아제 모지 사바하
 揭諦 揭諦 波羅 揭諦 波羅僧 揭諦 菩提 薩婆訶

a . śaribudari . bodisado . mahasado sa . tere gese šumin narhūn
 오 사리지여, 보살 마하살 들 그 같은 깊고 비밀한

34) unenggi 誠.

35) 滿文 音譯으로는 “가디 가디 바라 가디 바라상 가디 보디 소와하”이다.

barandza baramida be tacikini sehe .

般若 波羅蜜多 를 배우게 하라 하였다.

tede eteme yongkiyafi colgoroko fuchi samadi ci aljafi .

그에 승리하여 全備하고 超群의 佛 삼매 로부터 떠나

bodisado . mahasado . arya awalogida šori de

보살 마하살 관자재보살 에게

sain seme hendufi . geli sain .

선하다 고 말하고 또 선하다.

sain fulehengge juse .

선남자들여,

tere tuttu inu . tere yargiyan i tuttu ombi

그것 그렇도다. 그것 진실로 그렇게 되도다.

sini giyanggnaha yaya šumin narhūn

너의 講한 모든 깊고 비밀한

barandza baramida be urebume tacime yabuci .

般若 波羅蜜多 를 익히고 배워 행하면

ineku jidere³⁶⁾ fuchi ele yooni dahame urgunjendumbi .

如來 佛 있는 바 모두 따라서 일제히 기뻐하리라.

36) ineku jidere 如來.

eteme yongkiyafi colgoroko fucihi tuttu hese wasimbuha manggi .

승리하여 全備하고 超群의 佛 그렇게 曄 내리시니

jalafungga šaribudari . bodisado . mahasado . arya awalogida šori .

具壽 사리자 보살 마하살 관자재

geren gucuse . jai abkai enduri . niyalma . asuri . g'andari .

여러 벗들 또 天의 神 人 이수라 건달바

jalan de bisirenggele gemu gingguleme dahafi .

세상 에 있는 모든 것 모두 삼가 따르고

eteme yongkiyafi colgoroko fucihi i hese be

승리하여 全備하고 超群의 佛 의 曄 를

iletu maktame saišaha .

드러내어 찬양하고 칭찬하였다

enduringge sure i cargi dalin de akūnaha niyaman

聖 智 의 저편 언덕 에 닿은 心

sere nomun yongkiyaha ..

하는 經 完備하였다.

般若波羅蜜多心經

sure i cargi dalin de akūnaha niyaman i nomun

manju gisun de eteme yongkiyafi colgoroko eme sure i cargi dalin de akūnaha niyaman i nomun ..

uttu seme . mini donjihangge emu fonde . eteme yongkiyafi colgoroko fucihi . radzagirha hecen g'adarigut alin de . bodisado . geren gelung hūbarak uhei isafi tembihe .

tere fonde eteme yongkiyafi colgoroko fucihi . šumin narhūn be genggiyelembi sere samadi de cib seme dosimbihebi . ineku tere nerginde . bodisado . mahasado . aya awalogiya šori barandza baramida i šumin narhūn doru be sibkime ulhifi . sunja iktan i da banin be inu untuhun seme bahabuha . tereci fucihi i adistit i hūsun de . jalafungga šaribudari i bodisado . mahasado . aya awalogida šori de fonjihangge .

a . sain fulehengge jui . barandza baramida i šumin narhūn doru be yabuki seme buyere urse adarame tacime yabuci acambi seme fonjiha manggi .

bodisado . mahasado . aya awalogida šori . jalafungga šaribudari de jabume

a . šaribudari sain fulehengge juse . sain fulehengge sargan juse . barandza baramida šumin yabun be yabuki seme buyerele urse uttu obume tuwa . tenteke sunja iktan i da banin inu untuhun seme yargiyalaci acambi .

dursun uthai untuhun . untuhun uthai dursun inu . dursun . untuhun ci encu akū . untuhun . durun ci encu akū . tereci serere . gūnire . weilere . ulhirengge gemu untuhun kai .

a . šaribudari tuttu ofi . eiten jaka gemu untuhun . temgetu banin akū .

banjin akū . gukubun akū . icihi akū . icihi akū ci aljarangge inu akū . ekiyen akū . nonggin akū kai .

a . šaribudari tuttu ojoro jakade . untuhun de dursun akū . serebun akū . gūninan akū . weilen akū . ulhibun akū . yasa akū . šan akū . oforo akū . ilenggu akū . beye akū . gūnin akū . dursun akū . jilgan akū . wa akū . amtan akū . aligan akū . jaka akū kai . yasa i fulehe akū sere ci gūnin i fulehe de isitala inu akū . gūnin i ulhirengge i fulehe de isitala inu akū kai . mentuhun akū . mentuhun wajin akū sere ci . sakdara . bucere akū . sakdara bucere wajin akū sere de isitala inu gemu akū kai . tuttu ofi jobolon . eiten i banjin . gukubun . songko gemu akū . sure ulhisu akū . bahabun akū . baharakūngge inu akū kai .

a . šaribudari tuttu ofi . bodisado sa bahabun akū turgunde . barandza baramida de akdame nikefi . gūnin de dalibun akū ojoro jakade . gelere ba inu akū . calgabun fudasi ci fuhali ukcafi . amba nirwan i ten de isinaha . ilan forgon de enggelenjihe geren fucihi . barandza baramida de akdafi . duibuleci ojurakū unenggi hafuka bodi doru be iletu yongkiyafi fucihi oho . tuttu ofi . barandza baramida i tarni . amba ulhisungge tarni . duibuleci ojurakū tarni . jergileci ojurakū de jergilere tarni . eiten jobolon be yooni mayambure tarni . holo waka unenggi seme safi barandza baramida i tarni be tarnilaha . datyata . g'adi g'adi . barang g'adi . barasang g'adi . bodi sowaha .

a . šaribudari . bodisado . mahasado sa . tere gese šumin narhūn barandza baramida be tacikini sehe . tede eteme yongkiyafi colgoroko fucihi samadi ci aljafi . bodisado . mahasado . arya awalogida šori de sain seme hendufi . geli sain . sain fulehengge juse . tere tuttu inu . tere yargiyan i tuttu ombi . sini giyanggnaha yaya šumin narhūn barandza baramida be urebume tacime yabuci . ineku jidere fucihi ele yooni dahame urgunjendumbi . eteme yongkiyafi colgoroko fucihi tuttu hese wasimbuha manggi . jalafungga šaribudari . bodisado

. mahasado arya awalogida šori . geren gucuse . jai abkai enduri . niyalma .
asuri . g'andari . jalan de bisirenggele gemu gingguleme dahafi . eteme
yongkiyafi colgoroko fucihi i hese be iletu maktame saišaha . enduringge sure i
cargi dalin de akūnaha niyaman sere nomun yonggkiyaha ..

영인부록

